

CALIFICACIÓN	RECLAMACIÓN
Firma	Firma

**ESPACIO
RESERVADO
PARA LA
UNIVERSIDAD**

LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS

El examen presenta dos opciones: A y B. El alumnado deberá elegir una de ellas y responder razonadamente a las tres preguntas de que consta dicha opción.

OPCIÓN A

D'après *Voyage dans le bleu. Rêver dans les îles grecques* par Ch. Detcherry

Quand je flotte ainsi sur les eaux, je ne sens pas passer le temps, je n'ai plus conscience de l'espace, je nage avec une vélocité qui m'étonne moi-même. J'entre dans un corps glorieux. Je suis dauphin, je suis un être de l'eau. [...] Le monde a changé en un instant. Je fais une expérience bien étrange : ce que je croyais obscur est en réalité très clair, ce que je croyais mouvant est calme, ce que j'imaginai masse opaque est un monde transparent, un ciel d'une autre nature. [...] Nager le visage dans l'eau permet la sensation de ce renversement des choses où l'on comprend en un instant que ce qui effraie peut cesser de nous faire peur ; que cette frontière que l'on voit, si on la passe, nous révèle une tout autre réalité, qui est un monde.

Écrire, c'est peut-être aussi cela : oublier le temps, planer au-dessus d'un univers secret, séjourner dans un milieu si éblouissant qu'il nous chavire et nous modifie durablement. Revenus à la vie terrestre, nous avons bien conscience d'être passés de l'Autre Côté. Nous sommes alors comme ces sirènes modelées dans le sable, abandonnées sur la plage, qui demeurent dans la nostalgie du moment où elles pourront nager et se fondre au sein des eaux. Nous aussi attendons l'instant du passage où nous nous risquerons à nouveau dans l'exploration du palais des Néréides, dans la demeure du Vieux de la mer.

PEGAR AQUÍ LA CABECERA ANTES DE ENTREGAR EL EXAMEN

Pregunta 1. Lea el texto y traduzca al español desde el principio hasta "qui est un monde ". (4 puntos)

Cuando floto así en el agua, no siento pasar el tiempo, ya no tengo conciencia del espacio, nado a una velocidad que me sorprende a mí misma. Entro en un cuerpo glorioso. Soy delfín, soy un ser del agua. [...] El mundo ha cambiado en un instante. Vivo una experiencia muy extraña: lo que creía oscuro es en realidad muy claro, lo que creía en movimiento está tranquilo, lo que imaginaba una masa opaca es un mundo transparente, un cielo de otra naturaleza. [...] Nadar con el rostro dentro del agua permite la sensación de este vuelco de las cosas en que se entiende en un instante que lo que atemoriza puede dejar de darnos miedo; que esta frontera que vemos, si la cruzamos, nos revela una realidad totalmente diferente, que es un mundo.

Pregunta 2. De acuerdo con el texto, marque la opción correcta. (3 puntos)

	Oui	Non
(1) On raconte une promenade en bateau ?	<input type="checkbox"/>	X
(2) Nager est ici une expérience quelconque ?	<input type="checkbox"/>	X
(3) Écrire ressemble ici au fait de s'immerger ?	X	<input type="checkbox"/>

Ejercicio 3. Redacte en francés una composición de unas 100 palabras a partir de las preguntas siguientes (3 puntos): Aimez-vous la mer ? et nager ? Qu'est-ce que vous ressentez quand vous plongez dans l'eau ? Ou bien, aimez-vous plutôt d'autres activités à la campagne, toujours en plein air ? Qu'est-ce que vous ressentez dans ces circonstances ? Êtes-vous d'accord avec la narratrice quand elle fait l'analogie entre la plongée dans l'eau et l'immersion dans la création ? Pourquoi ? Racontez aussi une expérience qui vous a marqué(e) au cours d'une de ces activités.

Pregunta de respuesta abierta.

OPCIÓN B

Le tour de France, d'après Georges Figarello

Lorsque Desgranges, directeur de *L'Auto*, donne, dans une nuit de juillet 1903, le départ du premier tour de France, il ne cherche sans doute pas à faire œuvre durable. Il souhaite seulement concurrencer les journaux sportifs rivaux, et financer ainsi une grande épreuve : attirer des lecteurs par le récit d'exploits inédits, intéresser, du même coup, les publicitaires du cycle. Très vite, pourtant, l'entreprise dépasse les prévisions : tirage du journal qui augmente brusquement de vingt mille exemplaires par jour à plus de soixante mille, fêtes sur le parcours, joie collective aux arrivées. Très vite, aussi, l'organisation annuelle se transforme en tradition : succès si visible, si familier, que le Tour semble appartenir au bien commun.

En quelques décennies, le tour de France s'est enraciné dans les rituels nationaux. Une institution devenue si légitime, même, qu'elle semble être sans âge : un spectacle aux origines oubliées. C'est que l'épreuve est peut-être plus qu'une course, elle s'adresse à la conscience collective, aux références communautaires, autant qu'à la curiosité sportive. Elle joue avec la géographie, les provinces, les frontières. Elle met en scène un espace-nation, un décor fait du territoire lui-même. Impossible d'en limiter l'enjeu au seul trajet cartographique. Son parcours suggère des rencontres, des réminiscences, le Tour croise la mémoire d'un sol. [...] La course figure l'imaginaire d'un patrimoine autant qu'elle figure celui d'un trajet sportif.

Pregunta 1. Lea el texto y traduzca al español desde el principio hasta "au bien commun". (4 puntos)

Cuando Desgrange, director de *L'Auto*, da, en una noche de julio de 1903, la señal de salida de la primera vuelta a Francia, no pretende sin duda dejar una obra duradera. Desea solamente competir con los periódicos deportivos rivales, y financiar así una gran prueba: atraer lectores por el relato de hazañas inéditas, interesar, al mismo tiempo, a los publicistas de la bicicleta. Muy rápido, sin embargo, la empresa sobrepasa las previsiones: tirada del periódico que aumenta bruscamente de veinte mil ejemplares al día a más de sesenta mil, fiestas en el recorrido, alegría colectiva en las llegadas. Muy rápido, también, la organización anual se transforma en tradición: éxito tan visible, tan familiar, que la Vuelta parece pertenecer al bien común.

Pregunta 2. De acuerdo con el texto, marque la opción correcta. (3 puntos)

	Oui	Non
(1) Est-ce que Desgrange avait prévu un projet à long terme ?	<input type="checkbox"/>	X
(2) Est-ce que le tour de France a été un échec dès le début ?	<input type="checkbox"/>	X
(3) Est-ce que le tour de France fait partie du patrimoine culturel national ?	X	<input type="checkbox"/>

Ejercicio 3. Redacte en francés una composición de unas 100 palabras a partir de las preguntas siguientes (3 puntos): Aimez-vous le sport ? pourquoi ? suivez-vous des compétitions cyclistes comme le tour de France o la *Vuelta a España* ou à travers d'autres endroits ? À votre avis, ce type d'activités sert à renforcer les liens de la collectivité ? Quelles différences trouvez-vous par rapport à d'autres sports comme le football, par exemple ? Mettez un exemple illustratif de votre réponse.

Pregunta de respuesta abierta.



LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS – CRITERIOS DE CORRECCIÓN

Los criterios **generales** son los propuestos en la página web de la universidad para este examen.

Se recuerda que la puntuación global se basa en un cómputo total de 10 puntos. De ellos, la nota máxima asignada a la traducción es de 4 puntos, al cuestionario es de 3 puntos (1 por cada pregunta correctamente resuelta) y al texto breve de redacción los 3 restantes.

Los **específicos** son los siguientes:

La persona que se examina debe traducir la parte del texto que se indica. Se precisa que lo haya entendido globalmente y, sobre todo, que haya sabido redactar el texto con la máxima corrección en castellano. De igual modo, debe redactar en francés, lo más correctamente posible, un breve texto (entre 80-100 palabras) a partir de las preguntas que se le sugieren en torno al tema del texto por traducir.